European Network for Combining Language Learning with Crowdsourcing Techniques - enetCollect -

Final Program

3rd Annual Meeting & 2nd Training school
14th-15th & 16th March 2019
Lisbon, Portugal

IST Convention Center & INESC-ID,
Av. Rovisco Pais, 1, 1049-001 Lisboa
Local Organizers

Anabela BARREIRO
Fernando BATISTA
Isabel GARCEZ
Ana LUÍS
João SILVA
Rui SOUSA SILVA
Tanara ZINGANO KUHN

Student volunteers

Catarina BOTELHO
Mariana JULIÃO
Francisco TEIXEIRA
Sebastião QUINTAS
EnetCollect Cost Action (CA16105)

Third Annual Meeting
14th - 15th March

IST Convention center,
Campus Alameda,
Av. Rovisco Pais, Nº 1,
1049-001 Lisboa

WIFI access

Account name: enetCollect
Password: Rg2ZyB

Funded by the Horizon 2020 Framework Programme of the European Union
**Thursday, 14\(^{th}\) March 2019**  
*(Auditorium)*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 8:00-8:30 | Registration of participants  
| 8:30-9:00 | Welcoming by  
| Anabela Barreiro (main organizer) & local co-organizers, Isabel Trancoso (INESC-ID), Verena Lyding & Lionel Nicolas (chairs)  
| 9:00-10:00 | [Keynote presentation]  
| “Modelling language acquisition at busuu”  
| by Kirsten Campbell-Howes, Busuu, London  
| 10:00-10:15 | Joint WG1 & WG3 meeting  
| Organizers: Elena Volodina, Iztok Kosem, Branislav Bédi & Frieda Steurs  
| 10:15-10:45 | Coffee break  
| 10:45-11:45 | WG1 & WG3 Poster session *(see next page for details)*  
| 11:45-12:15 | Hanieh Habibi & Branislav Bédi, LARA – the Learning and Reading Assistant  
| 12:15-13:00 | Diane Nicholls & Henry Garner, *Learning from our learners: harnessing explicit and implicit feedback to boost engagement and improvement*  
| 13:00-13:30 | Xavier Anguera, *Language resources management at ELSA*  
| 13:30-14:30 | Lunch break *(catering, in situ)*  
| 14:30-14:50 | Jaka Čibej, David Alfter, Iztok Kosem, Elena Volodina, *MWE experiment: outline and results*  
| 14:50-15:00 | Tanara Zingano Kuhn, Peter Dekker, *Report from Crowdfest: Crowdsourcing corpus cleaning for language learning*  
| 15:00-15:15 | Špela Arhar Holdt, *Teacher survey on crowdsourcing in a nutshell*  
| 15:15-15:55 | Discussion on learner survey on crowdsourcing (organized by the survey volunteer group)  
| 13 min in small groups +10 min together  
| 15:55-16:00 | Elena Volodina, *Rounding off: planning ahead and summarizing*  
| 16:00-16:30 | Coffee break  
| 16:30-17:00 | Karen Hollewand, *The launch of CEMROL: the charms and challenges of developing an academic crowdsourcing platform*  
| 17:00-17:30 | Luísa Coheur, *Coupling Natural Language Processing and Animation Synthesis in Portuguese Sign Language Translation*  
| 17:30-18:00 | Wrap up & closing  
| 18:00-20:00 | Free time  
| 20:00 | Social Dinner at restaurant Zambeze  
| *(Calcada Marques de Tancos, Edif. EMEL São Cristovão)*  

---

Funded by the Horizon 2020 Framework Programme of the European Union
1. Crowdsourcing corpus cleaning for language learning: an approach proposal,
Tanara Zingano Kuhn, Peter Dekker, Branislava Šandrih and Rina Zviel-Girshin

2. MIAPARLE: Online training to improve discrimination and production of stress contrasts in L2 English and Spanish,
Jean-Philippe Goldman and Sandra Schwab (University of Geneva)

3. L2 learners’ exam papers as crowdsourcing base for language teaching material development,
Çiler Hatipoğlu

4. Oefenen.nl: portal for basic skills,
Anne-Lies Schrijvers-van de Peppel and Ben Vaske

5. Learning as a motivational factor in explicit crowdsourcing,
Elżbieta Gajek

6. A French CALL course for refugees - first feedbacks,
S. Hasnaoui, P. Bouillon and S. Halimi

7. Quest Game or "Katana and Grand Guru: A Game of the Lost Words",
Marianne Araneta, Karën Fort, Ivana Lazić Konjik, Alice Millour, Yann-Alan Pilatte and Annalisa Raffone

8. Motivation and Crowdsourcing in Kamusi WordUp!,
Lou Richard and Martin Benjamin

9. From parallel corpora to bilingual language learning exercises,
Johannes Graën
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Activity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:30-10:00</td>
<td>Management Committee Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>10:00-10:30</td>
<td>Coffee break</td>
</tr>
<tr>
<td>11:00-11:05</td>
<td>Introduction by the WG leaders &amp; vice-leaders</td>
</tr>
<tr>
<td>11:05-11:20</td>
<td>Doruk Kıcikoğlu, <em>Wormingo</em></td>
</tr>
<tr>
<td>11:20-11:35</td>
<td>Christopher Madge, <em>Learning noun-phrases through a multiplayer game</em></td>
</tr>
<tr>
<td>11:35-11:45</td>
<td>Bruno Guillaume, <em>Rigor Mortis</em></td>
</tr>
<tr>
<td>11:45-12:00</td>
<td>Rodrigo Agerri, <em>Crowdfest overview</em></td>
</tr>
<tr>
<td>12:00-12:15</td>
<td>Alice Millour, Karën Fort, Yann-Alan Pilatte, Annalisa Raffone, Marianne Araneta, Ivana Konjik: <em>Crowdfest Task 1, “Quest Game”</em></td>
</tr>
<tr>
<td>12:15-12:25</td>
<td>Break</td>
</tr>
<tr>
<td>12:25-12:40</td>
<td>Montse Maritxalar et al., <em>report on Crowdfest Task 2 “Question Generation”</em></td>
</tr>
<tr>
<td>12:40-12:55</td>
<td>Verena Lyding et al., <em>report on Crowdfest task 3 “Vocabulary trainer with implicit crowdsourcing”</em></td>
</tr>
<tr>
<td>12:55-13:10</td>
<td>Lionel Nicolas et al., <em>report on Crowdfest task 4 “Exploration of implicit crowdsourcing scenarios”</em></td>
</tr>
<tr>
<td>13:10-13:30</td>
<td>Round tables on implicit crowdsourcing scenarios (20 min)</td>
</tr>
<tr>
<td>13:30-14:30</td>
<td>Lunch break (catering, in situ)</td>
</tr>
<tr>
<td>14:30-14:45</td>
<td>Welcome by the WG leaders and vice-leaders</td>
</tr>
<tr>
<td>15:15-15:30</td>
<td>Katerina Zdravkova, <em>Compliance of crowd-oriented educational systems with new EU regulations</em></td>
</tr>
<tr>
<td>15:30-15:45</td>
<td>Florian Daniel, <em>Quality Control in Crowdsourcing: A Survey of Quality Attributes, Assessment Techniques and Assurance Actions</em></td>
</tr>
<tr>
<td>15:45-16:00</td>
<td>Kevin Roitero &amp; Stefano Mizzaro, <em>Let’s Agree to Disagree: Fixing Agreement Measures for Crowdsourcing</em></td>
</tr>
<tr>
<td>16:00-16:15</td>
<td>Stefano Mizzaro, <em>Readersourcing: Crowdsourcing peer review (and other things)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>16:15-16:30</td>
<td>Rui Sousa-Silva, <em>Investigating Sinners and Saints: A Forensic Linguistic Analysis of Plagiarism</em></td>
</tr>
<tr>
<td>16:30-17:00</td>
<td>Coffee break</td>
</tr>
<tr>
<td>17:00-17:15</td>
<td>Valia Kordoni, <em>TraMOOC (Translation for Massive Open Online Courses): Large-scale Crowdsourcing Activities for Machine Translation and Translation Evaluation</em></td>
</tr>
<tr>
<td>17:15-17:30</td>
<td>Helena Moniz, <em>Unbabel’s workflow: crowdsourcing model and scalable quality management processes</em></td>
</tr>
<tr>
<td>17:30-17:45</td>
<td>Matthias Kunkel, <em>How to use ILIAS to support language learning?</em></td>
</tr>
<tr>
<td>17:45-18:00</td>
<td>Nina Gorovaia, <em>report on Crowdfest task 6 “Choice of a business model for the language-learning crowdsourcing platform”</em></td>
</tr>
<tr>
<td>18:00-18:30</td>
<td>Discussion</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2nd Training School

How to Use ILIAS for enetCollect

16th of March, 9am – 4pm

Target audience:
➢ Event is offered for all WG-members that are involved in language learning and teaching as well as for every enetCollect member who is interested in the ILIAS LMS and its options.

Programme:
➢ 09:00 - 11:00 : Introduction to ILIAS
   You get an insight into the concept of the ILIAS LMS and about its features that could be used for language learning, training, testing and collecting information.

➢ 11:00 - 13:00 : Language Testing and Collecting Information
   In the second part we focus on two specific features - the ILIAS test tool and the data collection. You will see how language testing could be realised in ILIAS and how tests could be connected to the ILIAS competence management. Additionally, you will be introduced to the data collection and how it could be used to collect language related information from users.

➢ 13:00 - 14:00 : Lunch Break

➢ 14:00 - 16:00 : Brainstorming Session
   At the afternoon we would like to discuss with all participants how existing features of ILIAS could already be used successfully for the enetCollect project and what requirements of the project members for learning learning and crowdsourcing do already exist that could be implemented in a follow-up project.

Trainer:
➢ Matthias Kunkel, ILIAS open source e-Learning e.V., WG 4 co-chair

Additional information:
➢ Please bring with your own device (laptop, tablet) to try out the presented examples and get a better insight into ILIAS.
Training location:
➢ INESC-ID, Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores - Investigação e Desenvolvimento, Rua Alves Redol 9, 1000-029 Lisboa
➢ Room 020
EnetCollect Cost Action (CA16105)

Sponsors

TÉCNICO LISBOA

inesc id

S

Turismo de Lisboa

cial

CENTRO DE LINGUAS